

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 40709
Nom: Anàlisi de textos literaris i audiovisuals (anglès-espanyol)
Cicle: Màster Universitari Oficial
Crèdits ECTS: 4
Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Anàlisi de textos literaris i audiovisuals (anglès-castellà)	OPTATIVA

COORDINACIÓ

TERUEL POZAS MIGUEL

TRONCH PEREZ JESUS

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

RESUM

Recorregut per les principals tipologies de textos literaris i audiovisuals en llengua anglesa amb vista a reconèixer les seues estratègies retòriques bàsiques, identificar i predir els problemes de traducció, i adquirir les competències per a solucionar-los.

nar-los.

CONEIXEMENTS PREVIS**RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ**

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

No procedeix



COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística

Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.

Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.

Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.

Disposar de coneixements transversals.

Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.

Gestionar projectes i organitzar el treball.

Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

Posseir cultura general i de civilització.

Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.

Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS



1. Traducció literària

- 1.1 Introducció: estratègies bàsiques
- 1.2 La traducció de la prosa
- 1.3 Poesia i traducció
- 1.4 Traduir teatre

2. Traducció audiovisual

- 2.1 Components del text audiovisual: factors externs i codis de significació
- 2.2 Problemes específics de la traducció audiovisual
- 2.3 especificitat de la traducció del text musical
- 2.4 Pràctica d'anàlisi d'un fragment audiovisual per a doblatge i subtitulació

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	10,00
Laboratori	18,00
Total hores	28,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	60,00
Estudi i treball autònom	4,00
Preparació de classes	8,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	72,00

METODOLOGIA DOCENT

El curs proposa una estructura doble: en el desenvolupament de les classes presencials s'oferiran models de textos ja traduïts que se sotmentran a descripció i anàlisi; el treball personal dels estudiants s'ocuparà de desenvolupar aquestes estratègies en els projectes que es descriuen a continuació.

cute;.

AVALUACIÓ



Els sistemes d'avaluació per a la primera i la segona convocatòria són els següents:

Traducció literària:

- lliurament de les fitxes de treball corresponents a cada sessió (30%)
- participació en el curs (20%)

Traducció audiovisual:

- Prova final (50%): comentari d'un text audiovisual a partir de l'anàlisi amb vista al doblatge i la subtitulació

Les notes obtingudes en cada activitat d'avaluació es mantenen en la segona convocatòria.

L'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faça ús de col·laboració fraudulenta o la composició amb l'ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres), excepte si la seua utilització forma part dels continguts de l'assignatura i està autoritzada pel professorat que la imparteix.

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

Tant en l'examen com en els exercicis pràctics s'exigirà correcció ortogràfica i gramatical. Cada falta d'ortografia, ortotipografia o expressió comportarà una reducció de la qualificació obtinguda, que pot arribar fins al suspens.

BIBLIOGRAFIA

- Agost, R.; F. Chaume (Eds.) La traducción en los medios audiovisuales Castelló de la Plana: Univ. Jaume I, 2001.
- Chaume, F. Cine y traducción Madrid: Cátedra, 2004.
- Chaume, F. Doblatge i subtitulació per a la TV Vic: Eumo, 2003.
- Conejero, M. A. Rhetoric, Theatre, and Translation Valencia: Instituto Shakespeare, 1980-92.
- Espasa, E. La traducció a dalt de l'escenari Vic: Eumo, 2001.



- Ezpeleta Piorno, P. Teatro y traducción: aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare Madrid: Cátedra, 2007.
- Lefevere, A. Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario Ma C. África; R. Álvarez (Trs.) Salamanca: Colegio de España, Biblioteca de Traducción, 1997 (Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame Londres: Routledge, 1992).
- Marco Borillo, J. (Ed.) La traducció literària Castelló de la Plana: Univ. Jaume I, 1995.
- Marco Borillo, J. El fil d'Ariadna: Anàlisi estilística i traducció literària Vic: Eumo, 2002.
- Steiner, G. After Babel: Aspects of Language and Translation Oxford Univ. Press, 1975.
- Venuti, L. (Ed.) The Translation Studies Reader Londres: Routledge, 2004.
- Benjamin, W. The Task of the Translator en H. Arendt (Ed.) Illuminations Londres: Fontana, 1992 (1923).
- Carmona, R. Cómo se comenta un texto fílmico Madrid: Cátedra, 1991.
- Conejero, Manuel Angel. Traducir Shakespeare: Una aproximación a la traducción teatral. Shakespeare en España. Ed. José Manuel González. Zaragoza: Pórtico; Universitat d'Alacant, 1993.
- Conejero, Manuel Ángel, Vicent Montalt, Jesús Tronch. "Traduir Shakespeare al català: un esforç retòric i teatral." Actes del Primer Congrés Internacional sobre Traducció. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 1997. 899-906.
- Duro, Miguel,(ed.) La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid : Cátedra, 2001.
- Hatim, B.; I. Mason The Translator as Communicator Londres: Routledge, 1997.
- Montalt i Resurrecció, V. De la font a la partitura teatral: inscriure loralitat en Shakespeare Univ. Valencia, 1996.
- Nord, C. Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model of Translation-Oriented Text Analysis. 1991. Amsterdam & New York: Rodopi, 2005.
- Teruel Pozas, M. Translating Shakespeare: The Rhetorical Challenge and Performability en J.



Dodds; L. Avirovic (Eds.) La traduzione Atti del Convegno La traduzione in scena (Trieste, 17-19 novembre 1993) Ministero per i beni culturali e ambientali, 211-222, 1995.

- Teruel Pozas, M. Traducción y parodia en la poesía de Ezra Pound en Quaderns de Filologia. Estudis Literaris 1(2): 847-865, Univ. Valencia, 1995.
- Teruel Pozas, M.; V. Montalt i Resurrecció Ovidi, Metamorfosis, Ted Hughes en R. Beltrán, P. Ribes, J. Sanchis (Eds.) La recepción de los clásicos. Quaderns de Filologia. Estudis Literaris 10: 293-314, Univ. Valencia, 2005.
- Teruel Pozas, M.; V. Montalt i Resurrecció; Pilar Ezpeleta Piorno Traducir a Shakespeare: la palabra del actor en Trans: Revista de Traductología. Dossier: De la traducción teatral. 13: 43-55, Univ. Málaga, 2009.
- Toury, G. Descriptive Translation Studies and Beyond Amsterdam: John Benjamins, 1995.